

Література:

1. Борисенко А. Л. «Нестандартный» язык : Проблемы художественного перевода / А. Л. Борисенко // Ментальность. Коммуникация. – М., 2008. – Серия : Теория и история языкознания. – С. 250–266.
2. Галас А. С. Соціальна зумовленість розвитку перекладацьких стратегій / А. С. Галас // Мова і суспільство. – 2010. – Вип. 1. – С. 189–198.
3. Емельянова Л. Л. Нарушение орфографической нормы как средство создания стилистического эффекта / Л. Л. Емельянова // Филологические науки. – 1976. – № 1. – С. 107–113.
4. Эткинд Е. Г. Художественный перевод: искусство и наука / Е. Г. Эткинд // Вопросы языкознания. – Вып. 4 – М., 1970 – С. 15–28.
5. Завальнюк Л. В. Фонетичні редукції та асиміляції звуків у неформальних ситуаціях спілкування (на матеріалі німецької мови) / Л. В. Завальнюк. – К. : Київський університет, 2011. – С. 327–331.
6. Куликова М. Н. Фонографическая стилизация речи (на материале перевода англоязычной литературы на русский язык) : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / М. Н. Куликова. – СПб., 2011. – 20 с.
7. Ланчиков В. К. Топография поиска. Стандартизация в языке художественных переводов и ее преодоление / В. К. Ланчиков. // Мосты : журнал переводчиков. – М. : Р. Вален. – 2011. – № 3 (31). – С. 21–30.
8. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
9. Сердега Р. Л. Українська діалектологія / Р. Л. Сердега, А. А. Сагаровський. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 156 с.
10. Сковородников А. П. Графон // Энциклопедический словарь-справочник : Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / Под ред. А. П. Сковородникова. – М. : Флинта ; Наука, 2005. – С. 106–109.
11. Brett D. Eye Dialect : Translating the Untranslatable / D. Brett // AnnalSS. – 2009. – № 6. – P. 49–62.
12. Loi F. Air and Memory / Franco Loi ; Ed. and Trans. by A. Frisardi. – USA : Counterpath Press, 2007. – 120 p.
13. Morini M. Norms, Difference and the Translator : or, How to Reproduce Double Difference / M. Morini // Revue des Littératures de l'Union Européenne. – 2006. – № 4. – P. 123–140.

Джерела ілюстративного матеріалу:

14. Twain M. The adventures of Tom Sawyer / M. Twain ; ed. by P. Stoneley. – New York : Oxford University Press, 2007. – 238 p.
15. Twain M. The adventures of Huckleberry Finn / M. Twain ; ed. by J. Manis. – PA. : The Pennsylvania State University, 1998. – 204 p.

УДК 81'25(045)

И. В. Ткачук,

Винницький торгово-економічний інститут КНТЕУ, г. Вінниця

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

В предлагаемой статье перевод рассматривается как средство межкультурной коммуникации. Соотношение языка и культуры – тема актуальная, многогранная и неисчерпаемая, поскольку затрагивает коренные проблемы интеллектуального и социального бытия человека, а каждый ракурс её исследования представляет собой объект для отдельного изучения и анализа. В статье предпринята попытка выявить актуальные на сегодняшний день проблемы современного переводоведения, определить масштаб влияния на науку переводоведения такого процесса в современной культуре как «глобализация».

Ключевые слова: перевод, переводоведение, межкультурная и межкультурная коммуникация, глобализация, машинный перевод.

TOPICAL ISSUES OF MODERN TRANSLATION STUDIES

The article deals with the translation as a means of cross-language communication. The ratio of the language and culture is an actual, multi-faceted and sophisticated as it touches upon the fundamental problems of intellectual and social life of the person, thus, every perspective of the research can be the object of an independent study and analysis. The article focuses on such important topical issues of modern translation studies as «globalization» and machine translation. The world tendency toward greater specialization in the teaching of English has had an enormous impact on Translation Studies. Candidates for translation jobs are expected to have received training in one or more specialist areas. The objective of this paper is to identify some of the common problems faced by translators of English modern texts into other languages.

Keywords: translation, Translation Studies, intercultural and cross-language communication, globalization, machine translation.

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

У запропонованій статті переклад розглядається як засіб міжмовної комунікації. Співвідношення мови і культури – тема актуальна, багатогранна і невичерпна, оскільки зачіпає корінні проблеми інтелектуального і соціального буття людини, а кожен ракурс її дослідження являє собою об'єкт для окремої розвідки та аналізу. У статті зроблена спроба виявити актуальні проблеми сьогодення, що мають місце в сучасному перекладознавстві, визначити масштаб впливу «глобалізації» на науку перекладознавства.

Ключові слова: переклад, перекладознавство, міжкультурна і міжмовна комунікація, глобалізація, машинний переклад.

Перевод – это весьма сознательное творчество, оно требует исследований, размышлений и доказательств. Понятие *to translate*, кроме прямого значения, которое соответствует русскому *переводить*, содержит мистическое значение: «переносит кого-либо прямо на небо или в рай без вмешательства смерти». Этот образ ярко характеризует художественный перевод как процесс и результат толкования текста оригинала. Переводчики, не владея всезнанием и всемогуществом, осуществляют «чудо-перенос» разными методами в соответствии с традициями своей эпохи и по собственному убеждению. Современное переводоведение характеризуется огромной разнообразностью теоретических концепций и методов исследования, а так же выбором стратегии перевода.

Современный деловой мир разделен на множество стран и национальностей. Глобализация буквально разрушила искусственно созданные людьми границы в сфере бизнеса. Партнерские соглашения и транснациональные корпорации и компании из разнообразных стран мира – прямое доказательство тому. Но существует еще граница, именно ее совсем нелегко преодолеть очень многим – это языковой барьер. Уже долгие годы для ведения дел и быстрого решения профессиональных и коммуникативных задач, обязательно требуется полное взаимопонимание сторон, и для этих целей активно используется английский язык, но присвоенный ему статус международного языка, тем не менее, английским языком владеют не все народы. Данная проблема стоит достаточно остро, вследствие отсутствия быстрого и качественного технического перевода с английского языка, знание языка при деловых переговорах.

Существует несколько вариантов решений данной проблемы. Многие люди практически полностью полагаются на современную науку и технику, доверяя перевод компьютерным программам. Несложно найти необходимую программу переводчика и воспользоваться ею онлайн, но этот способ ненадежен, и не подходит для сложного технического перевода с английского языка. Даже самая лучшая компьютерная программа не способна адекватно осуществить серьезный технический перевод с английского. Основы современного переводоведения стали разрабатываться к середине двадцатого столетия, когда лингвисты стали рассматривать перевод как особый вид речевой деятельности, в ходе которой единицы языка перевода выбираются в определенной зависимости от языковых единиц, использованных в оригинале. Поэтому, как и в любом лингвистическом исследовании, исследователи перевода занимались теперь не формулированием правил, которым должен следовать переводчик, а изучением соотношения языковых и речевых единиц двух языков, устанавливаемого в процессе перевода. «Полевым материалом» для исследования служат тексты оригинала и перевода, сопоставление которых дает объективные фактические данные для последующих теоретических обобщений. Таким образом, изучение перевода ставит своей целью, в первую очередь, описание реальных переводческих фактов, то есть носит дескриптивный, а не прескриптивный характер.

За свою недолгую семидесятилетнюю историю переводоведение накопило чрезвычайно большой объем эмпирических и теоретических знаний и достигло поразительных результатов: собран, выявлен, проанализирован и систематизирован интереснейший языковой материал, разработаны общие теоретические положения и множество частных направлений, введено большое количество специальных понятий, описаны многочисленные особенности межязыковых соответствий и несоответствий и закономерностей их установления, интегрированы знания всех смежных и новых филологических дисциплин, предложены десятки моделей изучаемого объекта и созданы целые научные школы, постоянно предлагающие новые теоретические концепции и обрабатываются новые практические данные и многое другое [3; с. 11].

Стремительное развитие процессов глобализации становятся инструментом приближения стран с разными уровнями культуры. Широкая дискуссия в научных и политических кругах относительно сущности глобализации свидетельствует о высокой значимости данного процесса. Она послужила фактором проведения кросс-культурных и кросс-национальных исследований, интегрирующих западный и не западный подходы и способствующих пониманию универсальных законов, которые применяются ко всем культурам. В связи с этим, у представителей различных этнических общностей формируется навык межкультурной компетенции, который позволяет свободно общаться с представителями других культур и существовать в поликультурном обществе. Межкультурные коммуникации на макроуровне представляют собой коммуникации между масштабными культурами континентального типа, а в зависимости от временной ориентации культуры – диахронную (коммуникация между культурами различных эпох) и синхронную (между культурами, находящимися в одном временном срезе) коммуникации.

Актуальной задачей современной современности становится поиск баланса между преимуществами глобализации и необходимостью сохранения культурного разнообразия во всех его проявлениях в условиях угрозы культурно-цивилизационной унификации. В современном мире владение иностранным языком представляется чрезвычайно важным, однако использовать необходимый словарный минимум языка – не значит «уметь говорить» на нем.

В современном обществе за последнее десятилетие значительно возросли требования к точности перевода. Если переводчики художественной литературы допускали порой, как мы уже знаем, всевозможные вольности, то это в худшем случае приводило к искаженному представлению о творческой манере автора и о литературных достоинствах произведения. Однако, искажения в техническом, коммерческом, дипломатическом переводе могут иметь гораздо более серьезные последствия – политические конфликты, материальные потери, человеческие жертвы и даже новый Чернобыль [2; с. 87]. Поэтому свободный перевод в таких областях признается совершенно недопустимым, и переводчики стараются возможно точнее передать все детали содержания оригинала, избегая в то же время буквализма, искажающего это содержание или затрудняющего его восприятие. Задача переводчика оказывается очень ответственной и весьма непростой. Полной тождественности перевода оригиналу достичь очень трудно, и переводчику постоянно приходится решать, какими элементами содержания можно пожертвовать, чтобы точнее передать другие, более важные детали. Такой выбор осложняется тем, что иногда особую важность приобретают совсем неожиданные элементы текста оригинала.

Другая отличительная черта современной переводческой деятельности заключается в большом количестве текстов технического (или шире: специального) характера, перевод которых требует от переводчика основательных познаний в соответствующей предметной области. В век научно-технической революции и сложных финансово-экономических отношений нередко даже в газетах и журналах, предназначенных для широкого читателя, можно встретить материалы, разобраться в которых будет нелегко и специалисту. А профессиональному переводчику приходится переводить сложнейшие тексты по ядерной физике, компьютерной технике, космической медицине и многим другим наукам и специальным областям. И при этом сам переводчик может иметь гуманитарное образование или техническую подготовку в совсем иной области. Понятно, что такие тексты ставят перед переводчиком очень трудные задачи и делают весьма вероятными терминологические и фактологические ляпы в переводе [2; с. 89].

Современный этап в развитии науки о переводе характеризуется стремлением дать максимально полное, комплексное описание процесса перевода. Основную задачу большинство исследователей видят в анализе перевода как вида речевой деятельности, акта межязыковой коммуникации.

Взаимодействие культур через перевод предполагает, прежде всего, стремление предоставить в распоряжение читателей перевода факты и события, свойственные чужой культуре, с целью расширить читательский кругозор, дать им возможность понять, что у других народов могут быть иные обычаи, что надо знать и уважать другие культуры. В этом заключается огромная общеобразовательная и воспитательная роль перевода [1; с. 130].

Как инструмент знакомства с чужой культурой, перевод играет важнейшую роль, поскольку он «пересекает» не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст транспонируется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры [5; с. 37].

Достижений в современном переводоведении столько, что их не перечислить. Все они свидетельствуют о том, что переводческие знания становятся все более востребованные практикой современного многоязычного мира, в котором процессы глобализации, устранения идеологических, политических, экономических и религиозных границ требуют ускорения темпов, превышения качества и расширения применения всех видов перевода: устного и письменного, художественного и технического, научного и научно-популярного, общественного, культурно-значимого и т.д. Так что неудивительно, что в настоящее время переводоведение представляет собой автономную, мощную, развивающуюся стремительными темпами дисциплину [3; с. 12].

Развитие кибернетики и структурного языкознания сделало возможным машинный (иначе – автоматический) перевод – правда, в более или менее узких пределах, на материале относительно простых научных и деловых текстов, причем постоянно требуется и так называемое постредактирование (т. е. дополнительное редактирование человеком) текстов, полученных с помощью машины. Этот перевод основывается на использовании электронно-вычислительной машиной определенных и более или менее постоянных соответствий между словами, словосочетаниями и грамматическими средствами языков оригинала и перевода. Создание условий для работы переводящей машины (определенного запаса «памяти» и программ) выдвинули вопрос о характере процесса, совершающегося в машине. Машина ни думать, ни рассуждать не может (вопреки широко распространенному сейчас наивному представлению об «умных машинах»), она – дело рук человека и в состоянии выполнить только то, что заложил в нее человек. Соответствия между текстом на ИЯ и возникающим текстом на ПЯ должны устанавливаться непосредственно – подстановкой элементов из состава одного языка вместо элементов из состава другого языка – путем выполнения сложных команд, предусматривающих разнообразные возможные соотношения между данными ИЯ и ПЯ. В тех случаях, когда программа предполагает для машины выбор между двумя возможностями, осуществляемый автоматически, альтернативность решения ограничивается рамками заданных, по необходимости упрощенных, условий. В человеческой практике к этому в некоторой мере приближается тот (фактически, правда, гораздо более сложный) случай, когда при синхронном или последовательном переводе, выполняемом на высоко профессиональном уровне, соответствия между высказываниями на ИЯ и на ПЯ устанавливаются мгновенно и однозначно – благодаря богатому запасу памяти переводчика, сразу «выдающей» готовые решения, и большой предшествующей тренировке, исключающей колебания при выборе нужного варианта. Эти виды перевода, существовавшие задолго до появления его автоматизированной формы, были – несмотря на их огромные преимущества перед машинным переводом – поставлены в параллель к нему [4; с.17-18].

Движение информационных потоков в XXI веке не знает ни границ, ни времени, ни пространства, а переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Все более важное место – и по объему, и по социальной значимости – стали занимать переводы текстов специального характера – информационные, экономические, технические. Значение переводческой деятельности постоянно растет. Профессия переводчика становится массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. Тенденция к глобализации, которая наблюдается на рубеже XX-XXI вв., подготовлена самоотверженной деятельностью переводчика. Главная особенность данного отрезка времени – интеграционные процессы в культуре, науке, экономике, что неизбежно ведет к увеличению числа мультиязычных контактов. Труд переводчиков способствует открытости общества и выступает в качестве неотъемлемого связующего звена между людьми, живущими в разных уголках нашей планеты. Чаще всего деятельность переводчика ассоциируется только с художественными текстами, однако это не так. Самая большая потребность в переводчиках наблюдается в технических областях, поэтому сложно переоценить значение и роль технического перевода. Благодаря данному виду перевода происходит обмен знаниями и технологиями, а исследователи, ученые, конструкторы и инженеры получают возможность работать над совместными проектами. Также совершенно очевидно, что правильно оформить и выгодно представить технический продукт на мировом рынке способен именно переводчик (технический коммуникатор). Ведь иногда случается и такое, что инженер создал потрясающий проект, но, к сожалению, не может продемонстрировать его иностранным коллегам. Тогда на помощь приходит технический писатель.

Сложно не согласиться с тем, что мир не стоит на месте, в нем постоянно происходят различные изменения. Перемены эти затрагивают все аспекты нашей деятельности, в том числе и сферу бизнеса. Неудивительно, что значение рекламы в наши дни выросло, а вместе с этим растет и важность перевода рекламных текстов. Перед переводчиком стоит весьма непростая задача – переведенный текст должен производить на аудиторию такой же эффект, как и оригинал. А значит, переводчик обязан досконально исследовать предмет, о котором идет речь, иметь представление о характере потребителя и учитывать цель рекламного слогана. Поэтому будет не совсем верно относить перевод рекламы к области художественного перевода. Делая вывод из вышесказанного, нужно отметить, что ни одна сфера деятельности в современном мире не может обходиться без переводчика. Это и политика, и культура, и экономика, и многое, многое другое.

Література:

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС. – 2002. – 424 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – 2 – е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 224 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 414 с. – (Студенческая библиотека)
5. Швейцер А. Д. Теория и практика перевода / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1998. – 268 с.

УДК 81'25:159.95

Т. І. Фурс,

Чернігівський національний педагогічний університет імені Т. Г. Шевченка, м. Чернігів

ПСИХОЛОГІЧНІ МЕХАНІЗМИ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕКЛАДУ ЯК ВИДУ МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Стаття присвячена теоретичному аналізу психологічних механізмів реферативного перекладу як специфічного складного виду мовленнєвої діяльності. Визначається сутність реферативного перекладу як ефективного способу трансдування інформації в умовах сучасних соціальних процесів. Визначається об'єкт реферативного перекладу крізь призму діяльнісного підходу. Зазначаються психологічні аспекти сприйняття та передачі мовленнєво оформлених повідомлень. Проводиться аналіз участі психічних процесів у кожному із етапів виконання реферативного перекладу. Об'єктивуються зміст та функції пам'яті, аналітичних операцій й уваги у процесі реферативного перекладу іншомовних текстів. У результаті теоретичного аналізу психологічних механізмів, що беруть участь у виконанні реферативного перекладу визначаються психічні здатності, якими повинен володіти суб'єкт перекладацької діяльності для її якісної та адекватної реалізації.

Ключові слова: реферативний переклад, мовленнєва діяльність, психологічний механізм, сприйняття, увага, пам'ять.